

Шишкина Екатерина Викторовна

**СОЦИОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КАК ЖАНР МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Актуальность данной статьи обуславливается растущим интересом к концептосфере "здоровье". Автор рассматривает такие жанрообразующие признаки социологического исследования в рамках медицинского научно-популярного дискурса, как целевая установка, композиционно-структурная стереотипность, соотнесенность с определенной концептосферой, лексическая однородность, стилистическая устойчивость, отсутствие авторства. Детальному изучению в работе подвергаются лексические и синтаксические особенности текстов социологического исследования. Результаты проведенного анализа доказывают необходимость расширения рамок изучения медицинского научно-популярного дискурса за счет рассмотрения его в лингвопрагматическом и стилистическом аспектах.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 382-385. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*Актуальность данной статьи обуславливается растущим интересом к концептосфере «здоровье». Автор рассматривает такие жанрообразующие признаки социологического исследования в рамках медицинского научно-популярного дискурса, как целевая установка, композиционно-структурная стереотипность, соотношенность с определенной концептосферой, лексическая однородность, стилистическая устойчивость, отсутствие авторства. Детальному изучению в работе подвергаются лексические и синтаксические особенности текстов социологического исследования. Результаты проведенного анализа доказывают необходимость расширения рамок изучения медицинского научно-популярного дискурса за счет рассмотрения его в лингвопрагматическом и стилистическом аспектах.*

*Ключевые слова и фразы:* социологическое исследование; речевой жанр; медицинский научно-популярный дискурс; жанрообразующий признак; немецкий язык.

**Шишкина Екатерина Викторовна**, к. филол. н.  
Волгоградский государственный медицинский университет  
e.w.shishkina@gmail.com

### СОЦИОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КАК ЖАНР МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Здоровье – это наивысшее благо и ценность для человека. В современном мире наблюдаются тенденции самодиагностики и самолечения [9, с. 143]. В связи с этим необходимо отметить возросшую роль медицинского научно-популярного дискурса как вида институционального дискурса. Его задачей является выявление и информирование населения о проблемах, связанных с профилактикой заболеваний и охраной здоровья. Оказывая воздействие на индивидуальные привычки людей, можно заложить основы здорового образа жизни и тем самым предотвратить заболевания. Стоит упомянуть, что существуют национальные отличия в ценностной оценке роли здоровья, что обусловлено традициями, уровнем развития государства, развитостью и доступностью медицинских услуг.

Несмотря на значимость этого междискурсивного феномена, на сегодняшний день отсутствуют работы, посвященные изучению жанровых классификаций в рамках медицинского научно-популярного дискурса. Целью настоящей статьи является обоснование жанровой природы социологического исследования (далее – СИ) как одного из жанров медицинского научно-популярного дискурса и выделение его основных жанрообразующих признаков. Под СИ в данной работе понимается статья, отражающая совокупность количественных результатов социологического исследования, тематически обособленного рамками рассматриваемого дискурса и опубликованная в интернет-изданиях, многие из которых имеют печатные версии. Интернет-издание представляет собой виртуальный ресурс с функциями СМИ, содержащий актуальные сведения публицистического характера [Там же, с. 145]. Категория жанра необходима не только для «классификации», но и для адекватного восприятия смысла. Сопоставив текст с наиболее близкими произведениями в рамках жанровой традиции, представляется возможным выявить его структурное и смысловое своеобразие. В последние годы проблема речевых жанров (далее – РЖ) разрабатывалась многими отечественными учеными [1; 2; 4; 6-8; 10]. РЖ представляет собой одно из ключевых понятий современной научной парадигмы, однако до настоящего времени отсутствует общепринятое определение, а также универсальная типология речевых жанров. Лингвисты также не пришли к единому мнению в отношении выявления и описания жанрообразующих признаков, необходимых для установления принадлежности речевого произведения к тому или иному жанру. М. М. Бахтин утверждает, что тематическая и стилистическая устойчивость, композиционно-структурная стереотипность, завершенность речевого произведения, а также связь с определенной сферой общения являются основополагающими характеристиками РЖ [2, с. 38]. А. А. Тертычный, в свою очередь, указывает на целевую установку как важный жанрообразующий признак [8, с. 22]. Социологическое исследование в рамках медицинского научно-популярного дискурса осуществляется при помощи различных методов (анкетирование, опрос, эксперимент, мониторинг, наблюдение и пр.), направленных на изменение отношения человека к собственному здоровью, ориентирование на здоровый образ жизни. Данный РЖ реализует две целевые установки – информирование получателя о качественных и количественных характеристиках предмета исследования и оказание прагматического воздействия на адресата. Изучая тексты статей, получатель формирует собственное мнение относительно проблемы, анализирует данные, ассоциируя себя с участниками СИ. Прагматическое воздействие на рациональную сферу здесь тесно взаимосвязано с воздействием на эмоциональную сферу (эвокация возмущения, неодобрения, одобрения и т.д.), что свидетельствует о комбинировании двух полярных речевых замыслов – «фатички» и «информатички» [3, с. 13]. В этой связи можно говорить о сочетании черт фатических и информативных жанров как результата комплексности коммуникативных целей медицинского научно-популярного дискурса. Релевантной целевой установкой РЖ СИ по праву является информирование, в то время как прагматическая составляющая способствует реализации основной цели.

Вслед за М. М. Бахтиным мы выделяем композиционно-структурную стереотипность в качестве второго базового жанрообразующего признака. Анализ фактического материала, включающего медицинские научно-популярные статьи, отражающие результаты социологических исследований, общим объемом 128 текстов, позволил выявить общие черты в структуре текстов. Так, сразу после заглавия следует аннотация объемом

1-3 предложения. Так, например, вводный блок статьи “Medizin wie am Fließband in der Praxis” («Конвейер: практическая сторона медицины») (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. В.) представлен одной сентенцией: *Fast jeder dritte Deutsche fühlt sich beim Hausarzt zu schnell abgefertigt* [11]. / Почти каждый третий немец ощущает недостаток внимания на осмотре у домашнего доктора. При этом объем всего текста составляет 130 лексических единиц. Таким образом, аннотация здесь составляет 8%.

Заметка “Neue Umfrage: Erst ins Internet, dann in die Praxis” («Новый опрос: сначала – в Интернет, затем – к врачу») включает в себя 358 лексем, 52 (15%) из которых посвящены вступлению: *“Von ‘Tollster Doktor der Welt’ bis ‘Vorsicht, Pfücher’ ist alles dabei: Auf der Suche nach der bestmöglichen medizinischen Versorgung liest fast jeder zweite Internetnutzer (45 Prozent) zumindest hin und wieder Online-Bewertungen von Ärzten, Krankenhäusern, Pflegeeinrichtungen, Reha-Kliniken oder anderen medizinischen Einrichtungen. Das ist das Ergebnis einer repräsentativen Befragung im Auftrag des Digitalverbands Bitkom”* [13]. / Здесь есть всё: от «самого лучшего доктора в мире» до «Осторожно! Шарлатан!». В поисках наилучшего медицинского обслуживания почти каждый второй пользователь Интернета (45%) читает онлайн-отзывы о врачах, лечебных и реабилитационных и других медицинских учреждениях. Таковы результаты масштабного исследования цифрового сообщества “Bitkom”.

В ходе исследования было установлено, что аннотация составляет 8-25% от общего объема текста. Цель аннотации СИ – кратко представить читателю содержание статьи, побудить его к дальнейшему изучению текста. Специфические особенности графического оформления текста СИ мы относим к субкатегориям композиционно-структурной стереотипности. Вводный блок в изучаемом материале, как правило, выделен за счет увеличенного кегля и полужирного шрифта. Большинство статей (94%) сопровождаются графиками, таблицами или иными изображениями, служащими для визуальной опоры. В качестве второй базовой субкатегории композиции установлен объем текста. Жанр СИ характеризуется небольшим объемом, что обусловлено сжатостью повествования и концентрацией внимания на одной конкретной проблеме. Средний объем подобных текстов составил 250 слов. Структура исследуемого материала характеризуется определенным порядком представления статистических данных – от большего к меньшему:

*Von denjenigen, die Online-Bewertungen lesen, sagt fast die Hälfte (47 Prozent): Die Meinung anderer Patienten hat einen Einfluss darauf, welche Ärzte oder medizinischen Einrichtungen ich aufsuche. Fast jeder Dritte (31 Prozent) erklärt sogar: Bewertungen zu Ärzten oder medizinischen Einrichtungen im Internet sind für mich genauso wertvoll wie persönliche Empfehlungen von der Familie oder von Freunden* [Ibidem]. / Почти половина (47%) из тех, кто читает отзывы в Интернете, считают, что отзывы других пациентов оказывают влияние на их выбор врача или медицинского учреждения. Каждый третий (31%) утверждает, что оценка врача или медицинского учреждения в Интернете также важна, как личные отзывы членов семьи или друзей.

Или от меньшего к большему, в зависимости от целевой установки текста:

*Obwohl die Online-Terminvereinbarung noch lange nicht bei jedem Arzt möglich ist, haben 13 Prozent der Deutschen diese Möglichkeit bereits genutzt. Weitere 33 Prozent können sich vorstellen, dies in Zukunft zu tun* [12]. / Хотя запись к врачу в режиме онлайн не скоро будет повсеместно доступна, 13% немцев уже опробовали эту услугу. Еще 33% могут себе представить, что будут пользоваться этим сервисом в будущем.

Многие исследователи [1; 2; 4; 6-8; 10] описывают РЖ с когнитивно-конструктивной точки зрения. Суть данного подхода состоит в построении определенной концептосферы в речевом сознании каждого индивида, которая, по мнению А. Г. Баранова, отражает «инвариантные ментально-лингвистические характеристики массива текстов определенной предметной области» [1, с. 6]. Это оказывается релевантным при изучении стереотипных речевых произведений в институциональном общении, в частности в сфере медицины, поскольку посредством установления когнитивных механизмов построения речевого произведения замысел адресанта делается более наглядным, что способствует адекватному восприятию текста. Анализ материала исследования с точки зрения когнитивного аспекта как одного из жанрообразующих признаков показал, что в основе всех текстов лежит концепт “Gesundheit” («здоровье»).

Метод словарной выборки позволил установить наиболее частотные для жанра СИ лексические единицы: *weitere* (дальнейшие), *repräsentative Befragung* (масштабное исследование), *beauftragen* (заказывать), *Jeder zehnte* (каждый десятый), *Verbraucher* (пользователь), *eine deutliche Mehrheit* (подавляющее большинство), *das Ergebnis* (результат), *im Auftrag* (по заказу), *die Studie* (исследование), *zeigen* (показывать), *die Hälfte* (половина), *die Altersgruppe* (возрастная группа), *der Unterschied* (различие), *durchführen* (проводить), *fragen* (спрашивать), *repräsentativ* (репрезентативный), *die Umfrage* (опрос), *der Meinung sein* (придерживаться мнения), *im Schnitt* (в среднем), *schätzen* (оценивать), *berichten* (сообщать), *vorliegen* (представлять), *von etw. ausgehen* (исходить из чего-либо), *steigen* (увеличиваться), *immer häufiger* (все чаще). Кроме того, необходимо отметить, что СИ как жанр медицинского научно-популярного дискурса включает в себя два крупных лексических блока: лексика, служащая для изложения количественных данных, характерная для других видов дискурса, а также медицинская терминология, типичная для узко специализированных видов институционального дискурса (медицинский, научный медицинский).

Таким образом, мы выделяем лексическую однородность как один из жанрообразующих признаков, отмечая при этом следующие ее характеристики: употребление слов в прямом значении, однозначность терминов и, как следствие, отсутствие синонимов, нейтральная окраска, обилие заимствованных слов (преимущественно греческого и латинского происхождения).

Синтаксические конструкции рассматриваемого жанра весьма разнообразны и представлены:

- активным залогом (*Patienten haben das Recht auf Einsicht in ihre Behandlungsakten* [14]. / Пациенты имеют право доступа к результатам обследования);

- пассивным залогом (*Auf Wunsch müssen Kopien oder Ausdrucke angefertigt werden, die allerdings kostenpflichtig sind* [Там же]. / По желанию могут быть сделаны копии, которые оплачиваются пациентом);
- всевозможными альтернативными формами замены пассива (*Der Patient lässt sich untersuchen* [11]. / Пациент позволяет себя осмотреть);
- простыми предложениями (*Die Online-Bewertungen sollen andere Patienten bei der Wahl eines passenden Mediziners oder einer geeigneten medizinischen Einrichtung unterstützen* [13]. / Отзывы в Интернете должны помочь пациентам при выборе врача или медицинского учреждения);
- сложносочиненными предложениями (*Die Daten von Patienten liegen an den unterschiedlichsten Stellen und es ist für die Behandelten nicht immer leicht, überhaupt an sie heranzukommen* [14]. / Данные пациента размещаются в разных местах, обследуемому не всегда просто вообще получить доступ к ним);
- сложноподчиненными предложениями (*Deutlich einfacher geht es, wenn man seinen Termin online vereinbart* [12]. / Значительно проще, если прием назначен в онлайн-режиме) с различными видами придаточных: бессоюзными условными придаточными (*Waren 2011 noch rund 390.000 Menschen von Essstörungen wie Bulimie oder Magersucht betroffen, litten vier Jahre darauf bereits 440.000 darunter* [15]. / Если в 2011 году от нарушений, связанных с ЖКТ, страдали около 390000 человек, то в 2015 – это уже 440000 человек); сравнительными придаточными (*Je zahlreicher die Bewertungen, desto wahrscheinlicher ist es, dass das Gesamtbild realistisch ausfällt* [13]. / Чем больше отзывов, тем вероятнее, что общая картина будет реалистичной); придаточными цели (*Um die Kalorienzufuhr "rückgängig" zu machen und nicht zuzunehmen, lösen die Betroffenen selbst Erbrechen aus* [15]. / Чтобы остановить потребление калорий и не поправиться, пациенты сами вызывают рвоту);
- безличными конструкциями (*Menschen mit Bulimie erkennt man die Krankheit äußerlich kaum an* [Там же]. / Внешне пациенты, страдающие булимией, не отличаются от обычных людей);
- инфинитивными оборотами (*20 Minuten am Telefon in der Warteschleife hängen, um dann zu erfahren, dass der nächste Termin erst in sechs Wochen frei ist. Einen Arzttermin zu bekommen, ist gerade bei Fachärzten oft mühselig* [12]. / Провисеть 20 минут на телефоне в ожидании, чтобы потом узнать, что ближайшая запись к врачу через 6 месяцев: попасть на прием к врачу, в особенности к узкому специалисту, достаточно хлопотно) и т.д.

Аналогично с ограниченностью и устойчивостью основного лексического и синтаксического массива, исследуемый материал демонстрирует однообразие и скудность стилистических приемов, свойственные научным текстам. В некоторых заглавиях и аннотациях встречаются эллиптические фигуры: *Erst ins Internet, dann in die Praxis*. / Сначала – в Интернет, потом – в кабинет врача. В примере опущен предикат, без которого в немецком языке не обходится ни одна грамматическая конструкция, в том числе безличные предложения. Однако, исходя из контекста, можно предположить, что на месте дефиса употребима лексема с семантическим ядром *gehen* (идти). В ходе анализа языкового материала была установлена катахреза *falsche Vorbilder* (неверные образцы). Несмотря на ставшее привычным в современной языке сочетание *falsch* (неверный) и *Vorbild* (образец), их буквальные значения едва ли совместимы. Среди зафиксированных приемов – антитеза, противопоставление контрастных понятий: *Von "Tollster Doktor der Welt" bis "Vorsicht, Pfluscher"* [13]. / От «самого лучшего доктора в мире» до «Осторожно! Шарлатан!».

Характерной особенностью СИ является отсутствие авторства. Как показывает международная практика, сбор статистических данных компания-заказчик поручает компании-исполнителю, которая специализируется на данном виде работ. Ссылка на источник указывается в начале или в конце текста статьи, например: *Das ergab eine Studie der gesetzlichen Krankenkasse Barmer*. / Результаты исследования предоставлены фондом государственного медицинского страхования «Бармер»; *Grundlage der Angaben ist eine repräsentative Befragung, die Bitkom Research im Auftrag des Digitalverbands Bitkom durchgeführt hat*. / Данные представлены на основе репрезентативного опроса, проведенного «Bitkom Research» по заказу цифрового сообщества «Bitkom»; *Die Studie wurde im Auftrag von Greenpeace von Prof. Dr. Heinz-J. Bontrup, Prof. Dr. Ralf-M. Marquardt durchgeführt*. / Исследование выполнено профессором, доктором Хайнц-Й. Бонtrup и профессором, доктором Ральф-М. Марквардт по заказу «Greenpeace»; *Studie im Auftrag des Bundesministeriums für Gesundheit* [11-13]. / Исследование выполнено по заказу Федерального министерства здравоохранения.

Типичными лексическими единицами для указания «авторства» здесь служат: *sich ergeben* (вытекать; давать в итоге), *in Auftrag* (Gen или von Dat) (по заказу кого-либо), *eine repräsentative Befragung* (репрезентативный опрос), *durchführen* (проводить).

Анализ формальных и содержательных особенностей СИ позволил установить, что основными жанрообразующими признаками данного РЖ выступают целевая установка, композиционно-структурная стереотипность, соотносительность с концептосферой «здоровье», лексическая однородность, стилистическая устойчивость, отсутствие авторства. В качестве базовой целевой установки здесь доминирует информирование получателя о квантитативных данных рассматриваемой проблемы; вспомогательной является прагматическая функция, т.е. воздействие на адресата. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в установлении жанровой классификации медицинского научно-популярного дискурса.

#### Список источников

1. Баранов А. Г. Когнитивность текста (к проблеме уровней абстракции текстовой деятельности) // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 4-12.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.

3. **Винокур Т. Г.** Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелёв. М.: Наука, 1993. С. 5-29.
4. **Долинин К. А.** Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 7-13.
5. **Макаров М. Л.** Жанры в электронной коммуникации: Quo vadis? // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 2005. Вып. 4. С. 336-352.
6. **Седов К. Ф.** О жанровой природе дискурсивного мышления языковой личности // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 13-26.
7. **Сиротинина О. Б.** Некоторые размышления по поводу терминов «речевой жанр» и «риторический жанр» // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 26-31.
8. **Тертычный А. А.** Жанры периодической печати: учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2000. 158 с.
9. **Шамне Н. Л., Шишкина Е. В.** Научно-популярные медицинские интернет-издания на немецком языке: структурный и функциональный аспекты // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2017. Т. 16. № 2. С. 143-151.
10. **Шмелева Т. В.** Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 88-98.
11. [http://www.aerztezeitung.de/politik\\_gesellschaft/versorgungsforschung/article/829612/umfrage-medizin-fließband-praxis.html](http://www.aerztezeitung.de/politik_gesellschaft/versorgungsforschung/article/829612/umfrage-medizin-fließband-praxis.html) (дата обращения: 13.01.2018).
12. <http://www.e-health-com.eu/details-news/bitkom-umfrage-mit-einem-klick-zum-arztermin/d8d41c3ce67a8c089c87abd3c7ee4f45/> (дата обращения: 13.01.2018).
13. <http://www.e-health-com.eu/details-news/neue-umfrage-erst-ins-internet-dann-in-die-praxis/6721f6380b8a87789784bd3cb7ee4f45/> (дата обращения: 13.01.2018).

**SOCIOLOGICAL STUDY AS A GENRE OF SCIENTIFIC AND POPULAR MEDICAL DISCOURSE  
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**Shishkina Ekaterina Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Volgograd State Medical University*  
*e.w.shishkina@gmail.com*

The relevance of the research is conditioned by growing interest for conceptual sphere “Health”. The author examines the following genre-formative features of the sociological study (within scientific and popular medical discourse): purpose, compositional and structural stereotypicity, correlation with a certain conceptual sphere, lexical homogeneity, stylistic stability, absence of authorship. Lexical and syntactical peculiarities of sociological studies are subjected to a detailed analysis. The research findings indicate the necessity to broaden the framework for studying scientific and popular medical discourse by using a linguo-pragmatic and stylistic approach.

*Key words and phrases:* sociological study; speech genre; scientific and popular medical discourse; genre-formative feature; German language.

УДК 81-139

*Предметом исследования являются заимствованные лингвокультурные концепты «облигация», «бонд» и «дебентура» в русском и концепты “obligation”, “bond” и “debenture” в английском языках в рамках сопоставительной и контрастивной методик. Рассматриваются межъязыковые соответствия различного вида: линейные, векторные и лакуны. Обнаружено, что ядерные концептуальные признаки концептов «облигация», «бонд» и «дебентура» совпадают с некоторыми концептуальными признаками сегментных концептов “obligation”, “bond”, относящимися к деловой концептосфере. В английской же лингвокультуре эти концепты несут гораздо больший понятийный смысл, касающийся не только деловых, но и нравственных, бытовых и научных сфер жизни общества.*

*Ключевые слова и фразы:* контрастивная лингвистика; сопоставительная лингвистика; сегментный концепт; лакуна; межъязыковые соответствия; сема; концептуальный признак.

**Шубина Анна Олеговна**, к. филол. н.  
*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва*  
*anna.shubina.19@mail.ru*

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ, КОНТРАСТИВНЫЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛИНГВОКОНЦЕПТОВ**

Заимствование слов из одного языка в другой является естественным результатом политических, экономических, культурных и бытовых контактов между странами. Язык «развивается и адаптируется к изменяющемуся